인문연구 제87호
Journal of the Humanities
2019. Vol. 87, No. 3, pp.59~84
http://dx.doi.org/10.21211/JHUM.87.3

일본 唐宋音에 걸친 疑母字의 반영

오채현* · 이경철**

〈차 례〉

Ⅰ. 序論
Ⅱ. 本論
1. 1等韻에서의 반영
2. 2等韻에서의 반영
3. 3等韻에서의 반영
4. 4等韻에서의 반영
5. 疑母 변화과정에 대한 추론
Ⅲ. 結論

【국문초록】

본고에서는 일본 唐宋音에 걸친 疑母字의 반영양상에 대해 고찰하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

疑母는 唐宋音자료에서는 ガ行 이외에 母音이나 ナ行으로도 출현하는 것으로 보아 중국 宋代 이후에 疑母가 ŋ이 아닌 母音이나 g·n이었던 方言이 존재했다고 볼 수 있다. 疑母는 潮州·客家·

* 동국대학교(Seoul Campus) 일본학과 대학원 박사수료. 음운론. 제1저자
** 동국대학교(Seoul Campus) 일본학과 교수. 음운론. 교신저자

廣東方言은 아직도 주로 ŋ을 유지하고 있는데, 北京方言에서는 주로 母音으로 출현하며, 그 밖에 각 方言에서 gh·h·hh·r·l 등의 여러 子音으로 출현하는 예를 볼 수 있다.

唐宋音에서 疑母는 等이나 開合에 따른 그 출현양상에 차이를 발견할 수 없어, 이는 동일한 言語集團 내에서의 音韻變化라기보다는 異言語集團의 言語接觸에 의한 代替로 파악된다. ŋ과 ∅의 구별이 없으며 有聲音이 존재하지 않는 音韻體系를 가진 言語集團에서 ŋ⇒∅로, ŋ과 g의 구별이 없으며 有聲·無聲의 대립이 있는 音韻體系를 가진 言語集團에서 ŋ⇒g로, ŋ과 n의 구별이 없으며 語頭에 鼻音이 올 수 있는 音節構造를 가진 言語集團에서 ŋ⇒n으로의 代替가 발생한 것으로 판단된다.

주제어: 疑母, 宋音, 唐音, 代替

Ⅰ. 序論

日本漢字音의 宋音은 鎌倉·室町시대에 주로 臨齊宗·曹洞宗의 入宋禪僧에 의해 이식된 江南 浙江省의 方言이 주된 母胎가 되었으며, 中世唐音이라고도 한다. 唐音은 주로 杭州音과 南京官語音을 반영한 것이지만, 그 밖에 南方 각지의 方言이나 北方音을 반영한 자료도 혼재하고 있으며, 近世唐音이라고도 한다. 鎌倉·室町시대 이후로 禪僧이나 商人들의 중국 왕래가 빈번하였으며, 江戶시대에는 長崎通事들의 활동이 활발하였으므로 자연히 이들에 의해 당시의 中國音이 전래된 것이다. 이러한 과정으로 수용된 日本漢字音이 宋音 및 唐音인데, 일반적으로 이 宋音과 唐音을 구별 없이 합쳐서 唐音이라고 한다.

疑母는 牙音系의 淸濁字에 해당하는 聲母로, 切韻音까지 鼻音性

을 가진 ŋ이었으나, 秦音에서 鼻音性이 약화된 ⁿg로 변화한다. 日本漢字音의 吳音과 漢音 모두 ガ行으로 출현하는데, 漢音에서는 鼻音性이 약화된 ⁿg를 반영하기 때문에 당연히 ガ行으로 출현한 것이며, 吳音에서 ガ行으로 출현한 것은 일본어에 ŋ에 해당하는 音素가 존재하지 않기 때문에 이를 ガ行, 즉 g로 代替해서 수용한 것으로 볼 수 있을 것이다. 또한 韓國漢字音에서는 語頭子音에 ŋ이라는 音素가 존재하지 않아 母音으로 代替되었지만, 越南漢字音은 대부분 ŋ으로 수용하고 있다.

그런데 唐宋音자료에서는 疑母가 ガ行・ア行・ナ行의 세 가지 형태로 출현한다. 蔣垂東(1996)은 『中原音韻』에서 疑母가 대부분 제로聲母字와 같은 小韻에 있어, 제로聲母에 합류한 것을 나타내고 있다고 하였다. 또한 변지원(2003)은 贛州方言의 音韻現象 중 中古音 疑母의 변화 양상을 明代 官話와의 비교를 통하여 贛州方言이 明代 官話의 명맥을 이어 中古音 疑母가 세 가지의 音素로 분포를 보이고 있다고 하였다. 이와 같은 양상이 타 方言과의 접촉, 특히 贛州方言을 둘러싸고 있는 客家方言과의 접촉 가능성은 매우 희박할 것이라는 것을 梅懸方言과의 비교를 통하여 밝혔으며, 明代 官話에서는 中古音 疑母의 세 가지 音素 중 字音의 탈락(*ng→ø)이 다른 두 가지 音韻變化(*ng→ng/ŋ/, *ng→n/ɲ/)에 비하여 시대가 내려옴에 따라 北方官話가 明末의 南方官話에 끼쳤을 영향을 하나의 가설로 세우고 있다.

일본의 唐宋音자료에서는 疑母字가 ガ行 이외에 母音과 ナ行으로도 출현하는데, 본고에서는 唐宋音자료에 출현하는 疑母字의 분석을 통해, ガ行・母音・ナ行으로 출현하는 양상과 그 출현배경에 대해 고찰해 보고자 한다. 이를 위해 唐宋音자료를 分韻表로 작성하여, 먼저 疑母字의 출현양상을 분석하고, 현대 方言에서 疑母字가 어떻게 출현하고 있는지 方言별로 분석하여 이를 비교・검토해 가고자 한다.

본고에서 조사대상으로 하는 일본의 唐宋音자료와 중국의 현대 方言자료는 아래와 같다.

鎌倉宋音: 金光明懺法, 小叢林略清規, 聚分韻略[1)]
江戶唐音: 磨光韻鏡, 觀世音菩薩普門品, 南山俗語考[2)]
中國 方言자료: http://hpcgi2.nifty.com, http://www.zdic.net

이하 각 等韻별로 唐宋音자료에 나타나는 疑母字의 출현양상을 살펴보기로 한다.

Ⅱ. 本論

1. 1等韻에서의 반영

唐宋音자료에 나타나는 1等韻 疑母의 출현 양상을 開合별로 정리하면 다음과 같다.

---

1) 金光明懺法과 小叢林略清規는 沼本克明(1997)의 分韻表를 참조하였으며, 聚分韻略은 虎關師錬에 의해 편찬된 慶長17年版(1612)으로 分韻表를 작성하였다.

2) 磨光韻鏡은 文雄(1744)에 의해 편찬된 江戶 중기의 韻書로 分韻表를 작성하였으며, 觀世音菩薩普門品은 沼本克明(1997)의 分韻表를, 南山俗語考는 岩本眞理(1991)의 分韻表를 참조하였다.

〈표 1〉 開口1等 疑母의 唐宋音[3)]

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
歌	ゴ鵝我	ゴ鵝我	ノ娥蛾 ヲ餓硪	ヲ、莪我餓	ゴ我	ゴヲ・ゴヲー コヲ・ゴウ我
模	グ五	ウ五	ウ吳鋘浯午伍仵吾 鼯誤寤悟梧麌梧迕 捂 ニ娛忤迕 ク晤	ウ、吾五誤		ウー・ウ、五誤
侯			ノウ藕偶	チoウ齵藕 エoウ偶		
豪			ナウ聱獒奡鰲翱敖嗷 カウ鼇 ノウ驁 ク鷙	アoウ敖傲		ガoウ・ガoウ熬
咍	ガイ・カイ礙	カイ・ガイ礙		アイ皚礙 ガイ隑		
泰			ナイ艾	アイ艾		
冬			ヌン顒 ニュン喁			
唐			カ崿鄂噩鰐鶚齶愕鍔	アン柳 アン・ヤン卬 ア愕		
寒	アン岸	アン岸	ナン岸犴 アン豻 アン・ア頇 ナ櫱 エ嶭	アン豻岸 ア嶭 イエ櫱		ガン岸
痕			ウン垠	エン垠		
覃				アム鎮儑 ア㬎 ガ儑		

3) 표에서 宋音・唐音자료는 다음과 같은 略語로 나타낸다.
宋音 : 金光明懺法 A, 小叢林略淸規 B, 聚分韻略 C
唐音 : 磨光韻鏡 D 觀世音菩薩普門品 E, 南山俗語考 F

위의 〈표 1〉을 자료별로 살펴보면 開口1等韻의 疑母字가 宋音 자료인 A에서는 ガ行이 주류를 이루고 있으나 母音이 혼재하고 있으며, B에서는 ガ行과 母音이 혼재하고 있다. 또한 唐音자료인 D에서는 대부분 母音으로 출현하지만 일부 ガ行이 혼재하고 있으며, E에서는 孤例이지만 ガ行만이 보이며, F에서는 ガ行과 母音이 혼재하고 있다. 그런데 C에서는 ナ行과 母音이 주류를 이루고 있으며, 오히려 ガ行의 예가 적게 출현한다. 각 자료에 출현하는 カ行은 淸濁表記의 미정착으로 인한 표기로 ガ行을 의미하는 것일 가능성이 크다.

〈표 2〉 合口1等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
戈			ヲ囮臥訛	ヲウ訛臥	ゴ・ヲウ臥	
灰			ウイ隗桅嵬 ヌイ磑嵬 ツイ磑	ツアイ顙 ヲイ嵬頠磑		
泰	グイ外	グイ外	ウイ外	ワイ外		ワイ外
唐				ウワ瓁		
桓			ナン蚖 アン黿玩忨 ワン忨刓岏	ワン岏玩 ワ枏		
魂			ヲン諢 ウ杌軏兀扤 岏矹 ア刖			

위의 〈표 2〉를 자료별로 살펴보면 合口1等韻의 疑母字가 宋音 자료인 A와 B에서는 孤例이지만 ガ行만이 보인다. 또한 唐音자료인 D에서는 母音으로, D에서는 ガ行과 母音으로, F에서는 母音으

로 출현한다. 그런데 C에서는 ガ行의 예가 보이지 않고 ナ行과 母音이 주류를 이루고 있다.

湯澤質幸(1987:50-51)는 1等韻의 경우 合口韻의 疑母字가 開口韻의 疑母字보다 非鼻音化작용을 강하게 받고 있다고 해석하였다. 그리고 현대 吳地方音의 疑母는 일반적으로 開口의 경우 ŋ이 잘 보존되어 있고, 合口의 경우 非鼻音이 되어 있는데, 이 사실은 이러한 추정을 뒷받침한다고 하였다.[4] 또한 현대의 다른 方言이나 近世 이후 사용한 唐音 등에도 吳地方音과 여기서 다루고 있는 宋唐音과 서로 통하는 경향이 발견되기 때문에 1等 疑母에 있어서 開·合의 非鼻音化는 각 方言에 옛날부터 넓게 존재했을 것으로 추정하고 있다. 단지 ナ行에서 묘사한 音이 1等 疑母라는 점과 現代音에서 1等 疑母의 舌音이 통상 n이라는 점을 들어 n이었던 것으로 파악하고 있다.

그런데 위의 〈표 1〉과 〈표 2〉를 살펴보면, 먼저 宋音자료인 A와 B에서는 開口이건 合口이건 ガ行이 주류를 이루고 있으며 일부 母音이 혼재하지만, ナ行으로 반영된 예는 찾아볼 수 없다. 또한 唐音자료인 E와 F에서는 開口와 合口 모두 ガ行과 母音이 혼재하고 있다. C의 경우 開口에서는 ナ行과 母音이 주류를 이루고 ガ行의 예가 적게 출현하며, 合口에서는 母音이 주류를 이루고 있으며, ナ行이 일부 혼재하고 있다.

따라서 湯澤質幸(1987:50-51)가 지적하듯이 1等韻에서 合口韻의 疑母가 開口韻의 疑母보다 非鼻音化작용을 강하게 받고 있다고 해석하기는 힘들다. 宋音자료에서는 ガ行이 주류를 이루고 있기 때문에 鎌倉宋音의 母胎가 된 시기의 方言에서는 1等韻의 疑母가 開合에 관계없이 鼻音 ŋ이었으며, 일부 母音이 혼재하는 점으로 보아 이 당시부터 鼻音性을 탈피하고 母音化하는 方言이 존재했음

4) 『中原音韻』에서 疑母字는 [蕭豪][歌戈]의 開口에서만 鼻音이고, 그 외에서는 非鼻音이다.

을 확인할 수 있다.

또한 唐音자료인 D과 F에서는 ガ行과 母音이 혼재하고 있기 때문에 이 두 자료의 母胎가 된 시기의 方言에서는 1等韻의 疑母가 開合에 관계없이 母音化가 진전되었음을 확인할 수 있다. 또한 C의 경우 開口에서는 ナ行과 母音이 주류를 이루고 ガ行의 예가 적게 출현하며, 合口에서는 母音이 주류를 이루고 있으며, ナ行이 일부 혼재하고 있다. 따라서 C가 반영한 시기의 方言에서는 疑母가 鼻音 ŋ 에서 母音이나 n으로 변한 단계라는 것을 확인할 수 있다.

그럼 현 중국 方言에서 1等韻 疑母가 어떻게 출현하는지 開合별로 살펴보자.

〈표 3〉 開口1等 疑母의 중국 方言[5)]

韻	例	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
歌	鵝	e	ngu	go ngo	gho	ngo	ngo
	我	wo	ngu	goa ngo ngai	ua ngo	ngai ngo	ngo
模	五	wu	ng u	go ngo	ngou ghou u	ng	ng
	午			ng	ngou	ng	ng
	吳	wu	hhu	go·	ghou	ng	ng
	悟	wu	ngu	go·	ngo	ngu	ng
	誤	wu	ngu	go·	ghou	ngu	ng
	娛	yu	hhyu nyu	gu go·	u	ngu	yu
侯	偶	ou	ngew	ngo·	ngou		ngau

5) http://gattin.world.coocan.jp/fangyin.htm(中國語方言字音デ-タベ-ス)를 참조하였다. (검색일 2018.10.25) 이하의 方言表도 동일하다.

				ngau			
豪	傲	ao	ngoo	go	ngao	ngau	ngou
鐸	顎	e	ngok	gok	ngag	ngok	ngok
寒	岸	an	ngeu	hoaN ngan	ngai	ngan	ngon

〈표 4〉 合口1等 疑母의 중국 方言

韻	例	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
泰	外	wai	nga	goa ngoi ngo no mo	ghua	ngoi	ngoi

위의 〈표 3〉〈표 4〉와 같이 1等韻의 疑母가 먼저 上海·客家·廣東과 같은 南部方言에서는 開合 모두 ng/ŋ/으로 출현하고 있어 切韻音까지의 ŋ을 그대로 유지하고 있음을 알 수 있다. 단지 上海方言에서는 ng 이외에 hh가 일부 혼재하고 있다. 또한 臺灣方言에서는 開合 모두 ng도 출현하지만 g의 출현비율이 높아 淸濁字가 鼻音性이 약화된 唐代의 秦音과 유사한 형태를 남기고 있다. 그리고 潮州方言에서는 gh와 ng가 혼재하며, 北京方言에서는 開合 모두 母音으로만 출현하고 있다.

이와 같이 현 중국 方言에서 北京을 중심으로 한 北部方言에서는 대부분 母音으로 출현하고 있으며, 上海·客家·廣東과 같은 南部方言에서는 아직도 鼻音 ŋ을 그대로 유지하고 있음을 알 수 있다. 따라서 여기에서 먼저 疑母가 하나의 언어체계에서 ŋ에서 母音이나 n으로 변했다기보다는 이미 中古音의 시기부터 각 方言에 따라 語頭에 ŋ이 존재할 수 없는 音韻體系를 가진 方言이 존재하여, 그러한 方言에서는 疑母 ŋ이 母音이나 n으로 代替되었을

가능성을 있다는 점을 생각해야 할 것이다.

高田時雄(1988:91)도 9-10세기 敦煌자료에서 疑母가 母音으로 출현하는 예를 들어, 『中原音韻』(1324) 이전에 이미 疑母가 母音化된 方言이 존재한 것으로 보아야 한다고 논하고 있다.

현대 北京方言에서 1等韻의 疑母가 모두 母音으로 출현하는 것은 語頭에 ŋ이 올 수 없는 音韻體系를 가진 민족의 方言이 중심세력으로 자리 잡게 되었기 때문으로 해석해야 할 것이다. 예를 들어 中古音을 母胎로 하고 있는 韓國漢字音[6]에서도 疑母는 모두 母音으로 반영되었는데, 이는 韓國語에서 ŋ이라는 鼻音이 語頭에 올 수 없기 때문에 母音으로 代替된 것이다. 이처럼 疑母가 鼻音 ŋ에서 母音이나 n으로 변한 것이 아니라 다양한 민족의 여러 方言이 병립했던 중국어에서는 鼻音이 語頭에 올 수 없는 方言에서 鼻音 ŋ에서 母音이나 n으로 代替되었으며, 그러한 특성을 현대 方言에까지 남기고 있을 가능성이 큰 것이다.

2. 2等韻에서의 반영

唐宋音자료에 나타나는 2等韻 疑母의 출현양상을 開合별로 정리하면 다음과 같다.

〈표 5〉 開口2等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
麻			ナ牙芽 ア訝迓斡	ヤア牙雅迓	ヤ牙	
肴	カウ樂		アウ齩 ナウ聱	ヤoウ聱齩樂		

6) 韓國漢字音의 母胎에 대해서는 학자마다 異見이 있지만, 中古音을 母胎로 한다는 점에서는 대체로 일치하고 있다.

皆			アイ騃	カイ騃		
佳			ナイ崖涯 タイ啀 アイ睚	ヤイ崖		ヤイ涯
江	ガ樂 カ岳		アウ峴 カ嶽鸑樂 カ樂	ヤ嶽		
庚			カ額	イ額		
耕			アン硬 キン俓	イン硬娙 イ藹		
刪			アン鴈 ナン贗	エ聐 イエン顔鴈		
山	カン・ガン眼	ガン眼	アン眼 カ鬧	エン訊眼	エン眼	ヱン雁
銜				アム巖		

〈표 6〉 合口2等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
麻			ナ雅 ワ瓦	ワア瓦		
皆				ワイ聵		
刪			ア刖	ワン頑薍 ワ刖		

위의 〈표 5〉〈표 6〉을 자료별로 살펴보면 開口2等韻의 疑母字가 宋音자료인 A와 B에서는 ガ行으로만 출현한다. 또한 唐音자료인 E과 F에서는 母音으로만 출현한다. 그런데 C에서는 ガ行・ナ行・母音이 동시에 출현한다.

2等韻에서의 非鼻音化作用의 진행은 合口韻인 麻韻과 開口韻인 麻韻・肴韻・皆韻・佳韻・耕韻・刪韻에서도 광범위하게 확인된다.

開口 肴韻과 江韻·耕韻·山韻에서 カ行이 나타나며, 母音·ナ行은 麻韻·肴韻·佳韻·刪韻에서, 母音은 皆韻에서 확인된다.

그럼 현 중국 方言에서 2等韻 疑母가 어떻게 출현하는지 開合별로 살펴보자.

〈표 7〉 開口2等 疑母의 중국 方言

韻	字	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
麻	牙	ya	nga hhia	ge nga	ghe	nga	nga
	雅	ya	ia	nga	ngian	nga	nga
肴	凹	ao	oo	au	ao	au	aau au
佳	涯	ya	hhia	gai ngai	ngai	ngai	ngaai
	崖	ya yai	hhia	ga gai	ngai	ngai	ngaai
江	樂	yue yao	hhiak lok	gok ioh	ghaoh ngaoh	ngok	ngok
	嶽	yue	ngok hhiok	gak	ngag	ngok	ngok
耕	硬			ngang		ngang	ngang
	額	e	ngak	giah	hiah	niak	ngaak
山	眼	yan	ngee	geng ngien ngan	ngang ghang	ngien	ngaan
	顔	yan	hhi	gan	nguang ghuang ghiang	ngien	ngaan
銜	岩	yan	ngee	giam	ngam	ngam	ngaam

〈표 8〉 合口2等 疑母의 중국 方言

韻	字	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
山	頑	wan	hhueu	oan goan	nguang	nguan	waan

먼저 開口2等韻의 疑母는 위의 〈표 7〉과 같이 上海·客家·廣東方言에서는 대부분 ng으로 출현하고 있어 切韻音까지의 ŋ을 그대로 유지하고 있음을 알 수 있다. 또한 臺灣方言에서는 ng와 hh로 출현하고 있으며, 潮州方言에서는 gh와 ng가 주류를 이루고 있지만, 母音과 h도 혼재한다. 北京方言에서는 母音으로만 출현하고 있는데, 대부분 拗音形으로 출현하고 있다.

合口2等韻의 疑母는 〈표 8〉과 같이 潮州·客家方言에서는 ng으로 출현하고 있어 切韻音까지의 ŋ을 그대로 유지하고 있으며, 北京·臺灣·廣東方言에서는 w나 o를 포함하는 合口性을 유지한 母音으로 출현하고 있다. 上海方言에서는 hh로 출현하고 있다.

3. 3等韻에서의 반영

唐宋音자료에 나타나는 3等韻 疑母의 출현양상을 開合별로 정리하면 다음과 같다.

〈표 9〉 開口3等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
魚		ニ御	ニ漁圄語禦馭敔	イユイ魚語御	イ゜魚	
虞	ニ愚	ニ虞隅遇	キ堣禺隅愚遇寓 ニ虞娯 ウ麌	イユイ虞麌遇	イ゜愚遇	イー・イ、遇

尤		ニウ牛		イoウ牛聱		ニウ牛
幽			ナウ聱	イoウ幼		
祭			ナイ刈	イ、剝藝		
支	ニ義	ニ儀	キ涯(ニ) ニ崖議蟻義儀艤	イ、宜蟻義	ギイ・ニイ議	ヤイ涯
脂			ニ劓	イ、狋劓		
之			キ鬵薿	イ、疑擬	ギ・ニイ疑	
徵				イ、沂顗毅		
陽		ニヤン仰	チャ瘧	ヤン仰 ヤ虐		
庚			ニン迎 キ逆	ニイン迎 ニイツ逆	ギヤン仰	
蒸			ニン凝 ヒン凝 キ嶷	イン凝 イ嶷		
元	ネン言	ネン言	ネン巘		エン言	
仙			ネン巘彦諺這 唁讞甗	エ钀 イエン齴彦		
眞	ニン銀		ニン慦听 キン齗 ウン垠	イム銀釿憖 イ耴	イン銀	
欣			ウン垠 キ屹	イム听垽 イ疙		
鹽			ネン驗噞嶮嚴	イエム顩驗		
嚴	ネン嚴　ネ業	ネン嚴　ネ業	ケ業	イエム嚴儼釅 イエ業	ネ・ネ゜ツ 業	
侵			ニン吟	イム吟僸吟 イ岌		ニン吟

위의 〈표 9〉를 자료별로 살펴보면 開口3等韻의 疑母字가 宋音자료인 A와 B에서는 모두 ナ行으로만 출현하고 있다. 唐音자료인 F에서도 동일하게 ナ行으로만 출현하고 있다. 또한 E에서는 ガ行・母音・ナ行이 고루 분포하고 있으며, C에서는 ナ行이 주류를 이루고 있지만, 일부 母音과 ガ行이 혼재하고 있다.

〈표 10〉 合口3等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
支	ニ僞		イ僞	ヲイ危硊 クヰ僞		
徵		ニ巍	シ魏 ニ巍魏	ヲイ巍魏	グイ・ウイ巍	
鍾		ギウ顒	キュ頊		ヨ・ユツ獄	ヨ玉
元	クワン蚖 ゲン願 ケ・ゲ月	ゲン元願 ゲ・ケ月	エン阮 ナン蚖 ネン甗 アン黿 ケ月 ウ軏扤 ア刖		エン元 ケン坑カン阮 エン・ヱン願	イヱ・ヱ月
仙			ネン甗			
文			ク崛	イユン齶		

위의 〈표 10〉을 자료별로 살펴보면 合口3等韻의 疑母字가 宋音 자료인 A와 B에서는 ナ行과 ガ行이 혼재하고 있다. 그런데 唐音자료인 E와 F에서는 ナ行이 전혀 출현하고 있지 않으며, F에서는 母音으로만, E에서는 母音이 우세하지만 일부 ガ行이 출현하고 있다. 또한 C에서는 ガ行・母音・ナ行이 고루 분포하고 있다.

湯澤質幸((1987:54)는 1・2等에 비해 3等의 疑母字는 주로 ガ行과 ナ行으로 출현하기 때문에 3等에서는 非鼻音化가 일어나지 않은 것으로 보아야 한다고 하였으며, 중국 원음을 ŋ 내지 ɲ으로 보아야 한다고 하였다. 그러나 3等 開口의 경우 E과 C에서는 母音이 혼재하고 있으며, 3等 合口의 경우 F에서는 母音으로만 출현하고 있으며, E에서도 母音이 우세하며, C에서도 母音이 출현하고 있다.

그럼 현 중국 方言에서 3等韻 疑母가 어떻게 출현하는지 開合별로 살펴보자.

〈표 11〉 開口3等 疑母의 중국 方言

韻	字	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
魚	御	yu ya	nyu ia	gu ga ngi	ghw ghe	ngi	yu nga
	魚	yu	ng hhyu	hi ng	hw	ng	yu
	漁	yu	hhyu	hi gu	hw	ng	yu
	語	yu	nyu	gu gi	ghw	ngi	yu
虞	愚	yu	hhyu	gu ngi	ngo ngu	ngi	yu
	虞	yu	hhyu nyu	gu ngi	ngo	ngi	yu
	隅	yu	nyu	gu ngi	ngo ngu	ngi	yu
	遇	yu	hhyu	gu ngi	ngo	ngi	yu
支	義	yi	nyi	gi ngi	ngi	ngi	yi
	儀	yi	nyi	gi ngi	ngi	ngi	yi
	議	yi	nyi	gi ngi	ngi	ngi	yi
	宜	yi	nyi	gi	ngi	ngi	yi
之	疑	yi	nyi	gi ngi	ghi	ngi	yi
	擬	ni	nyi	gi	ngi	ngi	yi
尤	牛	niu	nyiew	gu ngiu	ghu	ngiu	ngau
祭	藝	yi	nyi	ge	ghoi	ngi	ngai
陽	仰	yang	nyiang	giong ngiong	ngiang ngang	ngiong	yeung
	虐	nve	nyiak	gek liok	ngiag	ngiok	yeuk

				giok gioh			
元	言	yan	hhi	gian ngien	ngang	ngien	yin
庚	迎	ying	nyin	geng giaN	ngeng	ngiang	ying
	逆	ni	nyiek	gek	ngeg	ngiak	yik
眞	銀	yin	nyin	gun gin ngiun	ngwng	ngiun	ngan
蒸	凝	ning	nyin	geng gin	ngeng	kien	ying
嚴	嚴	yan	nyi	giam ngiam	ngiam	ngiam	yim
	業	ye	nyiek	ngiap giap	ngiab	ngiap	yip
鹽	驗	yan	nyi	giam	ngiam	ien	yim
侵	吟	yin	nyin	gim ngim	ngim	ngim	yam ngam

〈표 12〉 合口3等 疑母의 중국 方言

韻	字	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
微	巍	wei	hhuee ngai	gui ngui	ngui ngu ghui	ngui	ngai
支	危	wei	hhuee	gui	ngui	ngui	ngai
	僞	wei2・3・4 e2	hhuee3	gui7 ui7 ui5	ngui6 ghui6 ui5	ngui3・4 vi2	ngai6 wai4
鍾	獄	yu	hhiok	gak ngiuk	gheg	ngiuk	yuk
	玉	yu	nyiok	giok nguik	gheg	ngiuk	yuk
元	原	yuan	nyueu	goan	nguang ngiangghuang	ngien	yun

	願	yuan	nyueu	goan ngien	nguang nguêng	ngien	yun
	月	yue	hhiok	geh goeh goat ngiet	ghueh	ngiet	yut
	元	yuan	nyueu hhyueu	goan ngien	nguang ngiangghuang ngueng	ngien	yun
	源	yuan	nyueu	goan	nguangghuang nguengngiang	ngien	yun

위의 〈표 11〉〈표 12〉와 같이 3等韻의 疑母가 먼저 客家方言에서는 開合 모두 ng으로 출현하고 있어 1·2等韻을 포함해 가장 보수적으로 切韻音까지의 ŋ을 유지하고 있음을 알 수 있다. 潮州方言에서도 開合 모두 ng이 우세하지만, 開口韻에서는 h나 gh가, 合口韻에서는 gh나 母音이 일부 혼재하고 있다. 또한 臺灣方言에서는 開合 모두 대부분 g로 출현하고 있어 2等韻과 마찬가지로 淸濁字가 鼻音性이 약화된 唐代의 秦音과 유사한 형태를 남기고 있다. 上海方言에서는 開合 모두 주로 n으로 출현하고 있으며, 일부 hh가 혼재하고 있다. 北京方言과 廣東方言에서는 開合 모두 대부분 母音으로 출현하고 있다. 3等韻을 기준으로 각 方言에 걸친 疑母字의 대표형을 보면 客家方言과 潮州方言은 ŋ, 臺灣方言은 g, 上海方言은 n, 北京方言과 廣東方言은 母音으로 정리할 수 있을 것이다. 이처럼 疑母字가 다르게 출현하는 이유는 史的變化가 빠르냐 느리냐 하는 면도 작용했을 수 있지만, 더 근본적으로 方言마다의 音韻體系 차이로 인해 아주 오랜 시기부터 語頭鼻音의 ŋ이 다른 方言에서는 성립되지 않기 때문에 g, n, ∅ 등으로 代替되었을 가능성이 크다고 할 수 있을 것이다.

4. 4等韻에서의 반영

唐宋音자료에서 合口4等 疑母의 용례는 찾을 수 없으며, 開口4等 疑母의 출현양상을 정리하면 다음과 같다.

〈표 13〉 開口4等 疑母의 唐宋音

韻	宋音			唐音		
	A	B	C	D	E	F
蕭			ヨウ僥	ヤoウ堯顤		
齊		ニ詣		イ、詣		
			ニイ堄 シイ堄	イ、倪掜		
			キイ霓			
			イ丶猊 エ霓			
先			ヱン硯			
			キン俓 ウ卼鼽 ケ齧嵲 エ霓嶭 キ霓	イエン研齦硯 イエ齧		
青			キ鷁	イ鷁		

위의 〈표 13〉과 같이 開口4等韻은 그 예가 아주 적은데, 먼저 疑母字가 宋音자료인 B에서는 孤例이지만 ナ行으로 출현하고 있으며, C에서는 母音이 주류를 이루고 있지만, 일부 ナ行과 ガ行이 혼재하고 있다.

따라서 3·4等 合口韻에서 非鼻音化(母音化)하기 쉬운 경향이 있었다고는 보기 어렵다.

〈표 14〉 開口4等 疑母의 중국 方言

韻	字	中國方言音					
		北京	上海	臺灣	潮州	客家	廣東
齊	詣	yi	hhi i nyi	ge ngi	zi	ngi	ngai
支	兒	er ni	nyi ng el	li ji ge	ri ngi	i	yi ngai
先	研	yan xing	nyi hhin	gian geng hiN heng	ngiang ngoin ghiang ngieng in heng	ngan ien hin	yin ying

위의 〈표 14〉를 方言별로 살펴보면, 4等韻의 疑母가 北京方言에서는 주로 母音으로 출현현하지만 n도 보인다. 上海方言에서는 n・ŋ・hh와 母音으로 출현한다. 臺灣方言에서는 g・ŋ・h・l과 母音으로 출현한다. 潮州方言에서는 ŋ・z・r・gh・h와 母音으로 출현한다. 客家方言에서는 ŋ・h와 母音이 출현하며, 廣東方言에서는 ŋ와 母音으로 출현한다.

5. 疑母 변화과정에 대한 추론

疑母는 宋音자료와 唐音자료에서 모두 ガ行・∅・ナ行으로 골고루 출현하고 있으며 어떤 시대적 변화에 의한 차이는 발견하기 어렵다. 이를 等韻별로 살펴보더라도 3・4等韻에 ナ行의 출현비율이 높다고 보기 어려우며, 合口韻이 開口韻에 비해 母音의 출현비율이 높다고 할 수도 없다.

또한 현 중국 方言에서 疑母가 어떻게 출현하지를 보면, 北京方言은 주로 母音으로, 潮州・客家・廣東方言은 주로 ŋ으로 출현하고 있지만, 제 方言에서 n과g, gh를 포함하여 h・hh・r・l 등의 子音으로 출현하는 예까지 볼 수 있다.

그럼 唐宋音자료에 疑母가 어떻게 세 가지 형태로 반영되었는지, 현 중국 方言에 어떻게 ŋ 이외에 ∅・g・n 등으로 출현하게 되었는지를 추론해 보도록 하자.

먼저 疑母는 中古音 ŋ에서 ∅・g・n 등으로 변한 것인가? 라는 문제를 생각해 보자. 越南漢字音은 疑母 ŋ을 대부분 ŋ으로 반영하고 있으며[7], 潮州・客家・廣東方言은 아직도 주로 ŋ을 유지하고 있다. 그러나 ŋ이 없는 韓國漢字音은 이를 母音으로 代替하여 수용하였으며, 일본 呉音과 漢音은 ガ行으로 수용하였다. 여기에서 우리는 音韻體系가 다른 言語集團이 접촉할 때 한 言語集團에 존재하는 音素가 다른 言語集團에 존재하지 않을 경우 다른 音素로 代替되는 경우를 쉽게 확인할 수 있다. 즉 중국 내의 方言 역시 서로 다른 音素體系를 가진 言語集團으로 파악할 수 있을 것이다. ŋ이 없는 言語集團에서는 ŋ이 ∅・g・n 등으로 代替될 수밖에 없는 것이다. 동일한 言語集團 내에서 ŋ이 ∅・g・n 등으로 변화하려면 그 音韻變化를 설명할 수 있어야 하지만, 唐宋音에 걸친 疑母의 출현양상을 보면 等이나 開合에 따른 그 출현양상의 차이를 발견할 수 없다.

그럼 중국 내에 어떠한 言語集團이 있었으며, 이들 간의 언어접촉으로 어떠한 音韻上의 변화나 代替가 있었는지 疑母를 통해 생각해 보자.

먼저 ŋ을 ∅로 代替한 경우는 한국어처럼 語頭子音에서 ŋ과 ∅의 구별이 없는 音韻體系를 상정할 수 있을 것이다. 이 音韻體系

7) 桂芝妍(2016:33-38)을 참조하기 바란다. 베트남한자음에서도 ŋ 이외에 nh[ɲ]이 10% 미만의 비율로 나타나며, 母音이나 h로 반영된 것도 보인다.

의 언어에서는 g로 代替되지 않고 ∅로 代替되었기 때문에 有聲音이 존재하지 않는 音韻體系로 보아야 할 것이다.

이어서 ŋ을 g로 代替한 경우는 일본어처럼 語頭子音에서 ŋ과 g의 구별이 없는 音韻體系를 상정할 수 있을 것이며, 이 언어는 有聲·無聲의 대립이 있는 音韻體系를 가지고 있다고 보아야 할 것이다. 이와 마찬가지로 ŋ을 gh로 代替한 경우는 그 有聲音의 체계가 有氣性을 동반하고 있었다고 볼 수 있을 것이다. 즉 ŋ을 g로 代替한 경우는 有聲音이 無氣有聲音인 言語集團이며, ŋ을 gh로 代替한 경우는 有聲音이 有氣有聲音인 言語集團에 해당한다고 볼 수 있을 것이다. 여기에서 臺灣方言 등에 나타나는 h나 hh가 출현하게 된 이유를 가늠해 볼 수 있다. 먼저 ŋ이 gh로 代替된 후, 有聲音이 없는 言語集團과의 접촉과정에서 gh가 다시 hh로 代替되었으며, 재차 hh와 같이 語頭에 複數子音이 없는 言語集團에서 h로 代替되었다고 해석할 수 있을 것이다. 단지 William H. Baxter(1992:177)는 上古音의 疑母를 hŋ과 같은 複聲母로 재구하고 있는데, 中古音의 중앙어에서 疑母가 ŋ으로 單子音化된 것처럼 中古音의 시기부터 疑母가 hŋ에서 h로 單子音化된 方言이 존재했었을 가능성도 있다.

또한 ŋ이 n으로 代替된 것은 역시 語頭子音에서 ŋ이라는 音素가 존재하지 않는 언어진단에서의 代替로 볼 수 있는데, 이 言語集團의 경우 語頭에 鼻音이 올 수 있는 音節構造를 가지고 있는 언어로 보아야 할 것이다. 또한 n과 口蓋化된 ɳ을 구별할 수 있는 言語集團에서 n과 ɳ 두 가지로 나뉘며, 鼻音이 존재하지 않는 言語集團에서 ɳ이 ʒ로 변하며, 재차 有聲音이 존재하지 않는 言語集團에서 ʒ는 r로 代替되며, r과 l의 구별이 없는 言語集團에서 r이 l로 代替된 것으로 해석할 수 있을 것이다.

中古音 이후 疑母의 變化·代替 과정을 표로 정리하면 다음과 같다.

〈표 15〉 疑母의 變化·代替

ŋ	→[8]	ŋ									동일 言語集團
	⇒	∅									語頭鼻音 X 有聲音 X
	⇒	g	→	g							無氣有聲音 O
			⇒	gh	→	gh					有氣有聲音 O
					⇒	hh	→	hh			有聲音X 複數子音 O
							⇒	h			有聲音X 複數子音 X
	⇒	n	→	n							語頭鼻音 O
			⇒	ɳ	⇒	ɳ					口蓋化鼻音 O
						ʒ	→	ʒ			語頭鼻音 X 有聲音 O
							⇒	r	→	r	有聲音 X
									⇒	l	r과 l의 구별 X

Ⅲ. 結論

본고에서는 唐宋音에 걸친 疑母의 반영 양상에 대해 고찰하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

疑母는 唐宋音자료에서는 ガ行 이외에 母音이나 ナ行으로도 출현하는 것으로 보아 중국 宋代 이후에 疑母가 ŋ이 아닌 母音이나 g·n이었던 方言이 존재했다고 볼 수 있다. 疑母는 北京方言에서는 주로 母音으로 출현하며, 潮州·客家·廣東方言은 아직도 주로 ŋ을 유지하고 있는데, 그 밖에 gh·h·hh·r·l 등의 여러 子音으로 출현하는 예를 볼 수 있다.

唐宋音에 걸친 疑母의 출현양상을 보면 等이나 開合에 따른 그 출현양상에 차이를 발견할 수 없어, 이는 동일한 言語集團 내에서의 音韻變化라기보다는 異言語集團의 言語接觸에 의한 代替로 파악된다. 즉 語頭에 鼻音이 오기 어려우며 有聲音이 존재하지 않는 音韻體系를 가진 言語集團에서 ŋ⇒∅로, ŋ과 g의 구별이 없으며 有聲·無聲의 대립이 있는 音韻體系를 가진 言語集團에서 ŋ⇒g

8) 표에서 →는 동일 言語集團 내에서의 변화를, ⇒는 다른 言語集團에서의 代替를 의미한다.

로, ŋ과 n의 구별이 없으며 語頭에 鼻音이 올 수 있는 音節構造를 를 가진 言語集團에서 ŋ⇒n으로의 代替가 발생한 것으로 판단된다.

참고문헌

權赫埈「近古漢語 聲母 疑·魚·喩母의 대립문제」中國語文硏究會『中國語文論叢』26, 2004, pp.1-24.

桂芝妍『베트남漢字音의 聲類體系 硏究-韓日漢字音과의 對照를 통해서-』東國大學校 석사논문, 2016, pp.33-38.

노혜정「中古 중국어 疑母의 변화에 대한 이론적 고찰」中國語文硏究會『中國語文論叢』90, 2018, pp.1-21.

변지원「"疑"母 변화를 통해 살펴본 贛州 方言의 위치 一考察」韓國中國語文學會『中國文學』40, 2003, pp.241-254.

李京哲·吳采賢「中古音 多音字의 類型에 대한 고찰-聲類를 중심으로-」韓國日本語學會『日本語學硏究』54, 2017, pp.169-188.

이승영「慶長版 聚分韻略과 文明版 聚分韻略의 한자음 비교 연구」韓國日本言語文化學會『日本言語文化』29, 2014, pp.307-334.

岩本眞理「南山俗語考」の唐音について(1)」『人文硏究』43, 大阪市立大學文學部, 1991a, pp.5-20.

_____「南山俗語考」の唐音について(2)」『人文硏究』44, 大阪市立大學文學部, 1991b, pp.2-27.

_____「南山俗語考」の唐音について(3)」『人文硏究』45, 大阪市立大學文學部, 1991c, pp.20-22.

奥村三雄『聚分韻略の硏究-慶長版總索引-』風間書房, 1973, pp.20-134.

高田時雄『敦煌資料による中國語史の硏究』創文社, 1988, pp.86-93.

佐藤昭『中國語語音史』白帝社, 2002, p.41.

張昇余『近世唐音の硏究』關西大學 博士論文, 2000, p.44.

蔣垂東 「『日本館譯語』の基礎音系ー疑母·微母とゼロ聲母の關係を中心にー」國語學會『國語學』184, 1996, pp.83-92.

沼本克明 「宋音·唐音統合分紐分韻表」『日本漢字音の歷史的硏究』 汲古書院, 1997, pp.548-622.

湯澤質幸『唐音の研究』勉誠社, 1987, pp.48-60.
江佳璐『越南漢字音的歷史的層次研究』國立臺灣師範大學 박사논문, 2011, pp.54-57.
羅常培『唐五代西北方音』國立中央研究 歷史言語研究所, 1933, p.24.
William H. Baxter *Handbook of Old Chinese Phonology,* Mouton de Gruyter, 1992, pp.173-177.
漢典(www.zdic.net) 검색일 2018. 11. 15.
中國語方言字音データベース(http://gattin.world.coocan.jp/fangyin.htm) 검색일 2018. 11. 20.

(투고일: 2019. 4. 30. 심사완료일: 2019. 6. 20. 게재확정일: 2019. 6. 20.)

오채현
소속: 동국대학교 대학원 일어일문학과
주소: 서울시 중구 필동로 1길 30 동국대학교 만해관 363호
전자우편: oriki-mi@hanmail.net

이경철
소속: 동국대학교 일본학과
주소: 서울시 중구 필동로 1길 30 동국대학교 만해관 363호
전자우편: kanzi22@empas.com

[Abstract]

Reflection of Initial *Yi*(疑) in Sino-Japanese *So'on* and *To'on*

Oh, Chae-Hyun/Lee, Kyong-Chul

In this paper, I researched how Initial *Yi*(疑) reflected to Sino-Japanese *So'on* and *To'on*. The study results are summarized as follows.

Initial *Yi* appeared /g/, /n/ and vowels in Sino-Japanese *So'on* and *To'on*. Therefore, I think there are direct have /g/, /n/ and vowel in initial *Yi* form Middle Chinese. Initial *Yi* appears vowel in *Beijing*(北京) direct and appears /ŋ/ in *Chaozhou*(潮州)·*Kejia*(客家)·*Guangdong*(廣東) direct and appears many consonants as like /gh/·/h/·/hh/·/r/·/l/. Initial *Yi* don't have any difference according to grade or opened and rounded in Sino-Japanese *So'on* and *To'on*. Therefore, I think initial *Yi* was replaced to another phoneme by contacting with another language groups as like next. The /ŋ/ replaced to /∅/ in language group that don't have voice. The /ŋ/ replaced to /g/ in language group that have voice. The /ŋ/ replaced to /n/ in language group that don't have /ŋ/ and have initial /n/ in the beginning of words.

Key words: Initial *Yi*, Sino-Japnese *So'on*, Sino-Japnese *To'on*, Replacement